



# RETURN TO PRZEMYŚL

Artyści bez granic  
Artists without borders  
Paper no limit



6.

Artyści bez granic  
Artists without borders  
Paper no limit

RETURN TO PRZEMYŚL

---

Sandra Kruisbrink  
Roser Sales Noguera  
Rosa Tarruella  
Antònia Vilà



Galeria Sztuki Współczesnej BWA w Przemyślu  
08.04 - 04.05.2016

Ideą projektu Artyści bez granic / Papier bez limitu jest prezentacja twórczości artystów z różnych stron świata, niezależnie od miejsca ich zamieszkania, pochodzenia, przekonań politycznych czy religii. Jedynym kryterium jest wartość i oryginalność sztuki którą tworzą, a także prawda i siła przesłania. Chcielibyśmy, aby wystawy w kolejnych latach prezentowały twórczość tych artystów krajów Unii Europejskiej, których łączy wybór papieru jako tworzywa swobodnej kreacji.

W dotychczasowych sześciu wystawach pokazaliśmy międzynarodową grupę artystów Stowarzyszenia EAA (European Artists Association) z Niemiec i zaproszonych gości (2005); 7 grafików belgijskich związanych z Międzynarodowym Centrum Graficznym im. Fransa Masereela w Belgii (2006); Grupę 13L z Barcelony zajmującą się kreowaniem w obszarze szeroko rozumianej sztuki książki (2007); artystów z Węgier, tworzących z Miskolcu Grupę MIKOR (2008); instalacje Grupy Urban District 16\_11 z Nowego Sadu w Serbii (2009) i prace czterech artystów grafików z Hämeenlinna w Finlandii (2013).

Kolejną wystawą jest prezentacja prac czterech artystek z Hiszpanii i Holandii - Return to Przemyśl (2016).

Organizatorzy

The point of Artists Without Borders / Paper No Limit project is to present works by artists from all corners of the world regardless their origin, address, political or religious beliefs. The only criterion is the artistic value of their works, as well as the truth and power of their message. We would like to present in next years works by those EU artists who have chosen paper as a medium for their free creations.

So far we have made six exhibitions presenting EAA (European Artists Association), a big international group of artists based in Germany together with invited guests (2005); 7. belgian graphic artists cooperating with Frans Masereel Center in Belgium (2006); the 13L Group from Barcelona focused on book art in the widest meaning of this notion (2007); artists from Miskolc in Hungary - the MIKOR Group (2008); installation of five artists - the Urban District Group 16\_11 from Novi Sad, Serbia (2009) and works of four graphic artists from Hämeenlinna in Finland (2013).

The next exhibition is the present the works of four artists from Spain and Nederland - Return to Przemyśl (2016).

Organizers

Artyści bez granic  
Artists without borders  
Paper no limit

Organizatorzy  
dziękują  
Pani Sandrze Kruisbrink  
kuratorce projektu  
za pomoc  
w przygotowaniu wystawy

The organizers  
would like to thank  
Mrs. Sandra Kruisbrink  
curator of the project  
for assistance  
in preparation of the exhibition



## POWRÓT DO PRZEMYSŁA

Wracamy do Polski.  
Wracamy do południowowschodniej Polski, do Przemyśla,  
z kolejną wystawą.  
Tak, wracamy.  
Na zaproszenie Janusza Cywickiego, Dyrektora  
GALERII BWA w Przemyślu.  
Znów razem, tak, to kolejna podróż do Polski.  
To miła niespodzianka dla nas wszystkich  
- podwójne ponowne spotkanie po wielu latach znajomości.  
Z jednej strony spotkanie ludzi, którzy pielęgnują swoją  
przyjaźń, powiązani przynależnością i sympatią, a pochodzą z  
tak różnych miejsc na mapie świata.  
Z drugiej strony, spotkanie z Polską: odbywamy znów tę samą  
podróż, przybywamy do Przemyśla i ponownie spotykamy  
się z tą radością, jaką wzbudza w nas powrót do Polski.  
Powrót do tego szczególnego miejsca, które w przeszłości  
zaskakiwało nas i którego zmiany zaobserwowaliśmy.  
Miasto skłaniało nas do poznania i zagłębienia się jeszcze  
bardziej w region, jego kulturę i krajobraz.  
Tak. Jednomyślnie przyjęliśmy zaproszenie Janusza, aby  
ponownie zorganizować wystawę w Przemyślu.  
W tej jednomyślności dostrzegamy bez słów, że każdy z  
nas - na swój własny sposób - kocha to miejsce i że ma ono  
szczególne miejsce w naszych sercach.  
Tak, powrót tu miesza w tyglu symboli myśli i uczuć, dzięki  
którym wzrastaliśmy, i karmi naszą wyobraźnię na tak wiele  
sposobów, wzbogacając naszą pracę.  
Zgodnie uważamy, że w innym miejscu, z dala od nostalgii  
wywołanej retrospekcją, otwiera się dla nas możliwość i  
chęć przyjęcia innej perspektywy geograficznej, innej od  
naszej własnej, która wyzwala pytania, przesuwając poglądy  
i percepcję. Krótko mówiąc, otwiera ona umysł i wyzwala  
emпатиę w potoku zdrowego i ubogającego postrzegania.  
To ponowne spotkanie jest zatem okazją do odnowienia  
ważnych więzów z ludźmi i przestrzenią tego miejsca, bez  
zapominania o ponownym spojrzeniu na istotny punkt  
odniesienia: rzekę San - znak i ogniwo dla siły życiowej.

Antònia Vilà

## RETURN TO PRZEMYSŁ

Returning to Poland.  
Coming to the southeast of Poland, to Przemyśl once again  
to exhibit.  
Yes, we are returning.  
Heeding the invitation of Janusz Cywicki, the director  
of the GALERIA BWA in Przemyśl.  
Once again we reunite, to return, yes, another time to Poland.  
It has meant a pleasant surprise for all us after many years  
of acquaintance, a double re-encounter.  
On the one hand for us, we who maintain our friendship,  
linked by our affinities and affections from very different  
points on the map. On the other, with Poland, in retracing the  
same journey, to alight at Przemyśl, and with it reencounter  
the feelings of joy that returning to Poland arouses in us. A  
return to this special place that surprised us in the past and  
which we have seen change.  
The city led us to know and delve further into the region, its  
culture, and landscapes.  
Yes. We reply to Janusz unanimously accepting the invitation  
to exhibit once again in Przemyśl.  
We perceive in this affirmation, without saying it, that each  
one of us, in our own way, loves this place, and that it  
occupies a special place in our hearts.  
Yes, returning here supposes the stirring up of a crucible  
of figures of thought and the feelings that have made us grow  
and fed our personal imaginary in many ways, enriching our  
work.  
We coincide in thinking that in another place, aside from  
the nostalgia provoked by looking back, also opens up  
the appetite for another geographical perspective different  
from your own, one that triggers questions, shifts, and a  
repositioning. In short it opens the mind and empathy in a  
torrent of healthy, enriching perception.  
This reencounter is thus an opportunity to renew essential  
ties with the people and spaces of this place, without  
forgetting to look once again at an important reference: the  
San, a sign and nexus for the force of life.

Antònia Vilà



# RETURN TO PRZEMYSŁ





Artyści bez granic  
Artists without borders  
Paper no limit



Sandra Kruisbrink

Sandra Kruisbrink (1961) to wszechstronna artystka, która subtelnym rysunkiem krajobrazów zyskała sobie duże uznanie w świecie sztuki holenderskiej. Jej prace na papierze wydają się być lekkie i otwarte, jednak w rzeczywistości są bardzo złożone, są efektem niezwykle pracochłonnego procesu.

Kruisbrink używa nie tylko ołówków, ale również pędzli, tempery i noży. Jej praca jest precyzyjna, rysuje niezwykle cienkie linie, a jej zainteresowanie rzemiosłem jest ewidentne. Inspiruje się naturą; góry i drzewa odgrywają dominującą rolę w jej ostatnich dziełach.

Sandra Kruisbrink studiowała w Gerrit Rietveld Academie w Amsterdamie i Facultat de Belles Artes w Barcelonie. Jej prace są w wielu publicznych i prywatnych kolekcjach w Hiszpanii, Holandii (w tym w Teylers Museum Haarlem i Stedelijk Museum Schiedam) oraz w Belgii (Musée d' Art Moderne et d' Art Contemporaine w Liege oraz Museum voor Schone Kunsten w Antwerpii).

Jej prace były wystawiane na dużych wystawach rysunku współczesnego, takich jak All About Drawing [Wszystko o rysunku] w Schiedam, Sounds of Silence [Dźwięki ciszy] w Apeldoorn oraz Mythe en mystiek in het landschap [Mity i mistycyzm w krajobrazie] w Drawing Centre Diepenheim. Zdobyła wiele nagród. Pierwsza poważniejsza publikacja na temat prac Sandry Kruisbrink, zatytułowana Near Distance [Bliska odległość], ukazała się w roku 2015.

Sandra Kruisbrink (1961) is a versatile artist who, with her delicately drawn landscapes, occupies a distinctive position in the Dutch art world. Her works on paper appear light and open, yet they are highly complex and the product of an extremely labour-intensive process.

Kruisbrink uses not only pencils, but also brushes, distemper and knives. She works precisely, drawing the finest of lines, and her interest in craftsmanship is evident. Her inspiration is drawn from nature; mountains and trees are predominant in her recent work.

Sandra Kruisbrink trained at the Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam and the Facultat de Belles Artes in Barcelona. Her work appears in a wide range of public and private collections in Spain, the Netherlands (including Teylers Museum Haarlem and Stedelijk Museum Schiedam) and Belgium (Musée d' Art Moderne et d' Art Contemporaine, Liège, and Museum voor Schone Kunsten, Antwerp).

Her work has been selected for major exhibitions of contemporary drawing, such as All About Drawing (Schiedam), Sounds of Silence (Apeldoorn), and Mythe en mystiek in het landschap [Myth and mysticism in the landscape] (Drawing Centre Diepenheim). She has been awarded a number of prizes. The first major publication on the work of Sandra Kruisbrink, entitled Near Distance, appeared in 2015.

photo / zdjęcie: Fabienne de Vilder

www.sandrakruisbrink.com  
sandrakruisbrink@xs4all.nl

## Drzewa nad Sanem

Późnym latem i wczesną jesienią 1993 roku spędziłam trzy wspaniałe tygodnie jako artysta nad rzeką San w Polsce.

Czas spędzałam nie tylko na tworzeniu rysunków i robieniu niezliczonej ilości zdjęć, ale też na spacerach wzdłuż rzeki. Pamiętam wiszący most, konie przechodzące przez rzekę, zalew, grzybobranie i wycieczkę w góry.

Krajobraz ten był dla mnie nowy, jednak na pewien sposób znajomy. Wydawało mi się, że cofnęłam się w czasie. Studiowałam krajobraz, jednocześnie rysując i robiąc zdjęcia. Wynikiem tych doświadczeń była książka Rzeka.

Natura i krajobraz pozostają ważnymi tematami moich prac, jednak moje obecne rysunki mają niewiele wspólnego z moją pracą z tamtego okresu.

Są cichsze, bardziej medytacyjne, może bardziej zdyscyplinowane. Jak by to było znów odwiedzić i narysować ten sam krajobraz mając inny sposób postrzegania?

Dziś, ponad dwadzieścia lat później, cofnęłam się po nowe rysunki wykonane na podstawie zdjęć z tamtego okresu. Rysując, przeniosłam krajobraz przeszłości do teraźniejszości.



## Trees on the San

In the late summer and early autumn of 1993 I spent three wonderful weeks as an artist in residence by the River San in Poland.

I spent my time not only making drawings and taking countless photos, but also going for walks along the river. I remember the suspension bridge, the horses crossing the river through the water, a reservoir, picking mushrooms, and an excursion into the mountains.

The landscape was new to me, yet in a way it seemed familiar. It was as if

I had taken a step back in time. I explored the landscape, drawing and taking photos as I went.

The result was a book, River.

Nature and landscape are still important themes in my work, but my drawings today bear little resemblance to my work of that period. They are quieter, more meditative, perhaps more controlled. How would it be to revisit and draw that same landscape with my present way of seeing?

Now, more than twenty years later, I have gone back to make new drawings based on the photos I look at the time. In drawing, I have brought the landscape of the past into the present.





Powrót nad San / Back to the San,  
2016  
rysunek / ołówek / druk - drawing / pencil / print  
29,5 x 42 cm



# RETURN TO PRZEMYSŁ





Artyści bez granic  
Artists without borders  
Paper no limit



Roser Sales Noguera

Photos / zdjęcia:  
Print / druk: Jesus Sanchez-DiezmaGuijarro  
Personal photo / zdjęcie autorki:  
Jesus Sanchez-DiezmaGuijarro

[www.rosersales.es](http://www.rosersales.es)  
[roser@rosersales.es](mailto:roser@rosersales.es)

Roser Sales Noguera obecnie mieszka i pracuje w Barcelonie, choć długi czas spędziła w Londynie i Nowym Jorku, gdzie co roku powraca by pracować nad własnym projektem oraz nauczać w centrum Manhattan Graphics i w Robert Blackburn Studio.

Zdobyła tytuł i ukończyła studia podyplomowe na wydziale Sztuk Pięknych Uniwersytetu w Barcelonie, a w swojej pracy artystycznej poświęca się rytownictwu i rysunkowi.

Artystka była studentką, a następnie wykładowcą na wydziale sztuk pięknych w Winchester (Uniwersytet Southampton), jak również akademii sztuk pięknych Massana, Elisava, IED, a od roku 1995 pracuje w swoim studiu w Barcelonie.

Roser Sales Noguera wystawia swoje prace w Europie i Stanach Zjednoczonych. Ostatnio jej prace mogliśmy oglądać między innymi w galeriach takich jak: Pilar Marti Gallery, Maragall edicions, oraz Circulo del Arte w Barcelonie, jak również w IPCNY Print Center, studiu grafiki MGC Manhattan oraz w HP Gallery w Nowym Jorku.

Jej prace są częścią prywatnych i instytucjonalnych kolekcji, takich jak Col.leciò Testimoni La Caixa, MNAC Museu Nacional de Catalunya, Piramidon Barcelona BN Biblioteca Nacional w Madrycie, Robert Blackburn Elisabeth Foundation w Nowym Jorku.

Roser Sales Noguera, currently lives and works in Barcelona although she spent long periods in London and New York City, returning on a yearly basis to New York to develop a personal project and to teach at Manhattan Graphics and Robert Blackburn Studio.

She holds a degree and post-graduate in Fine Arts from the University of Barcelona and has focused her art on printmaking and drawing.

She attended and later taught at Winchester School of Art (Southampton University), as well as Massana Art School, Elisava, IED, and since 1995 in her studio in Barcelona.

Roser Sales Noguera shows her work around Europe and USA.

Recently, she has been exposed at Pilar Marti Gallery, Maragall edicions, and Circulo del Arte in Barcelona, Spain as well as IPCNY Print Center, MGC Manhattan graphic studio and HP Gallery, New York among others.

Her work is also represented in private and institutional collections such as Col.leciò Testimoni La Caixa, MNAC Museu Nacional de Catalunya, Piramidon Barcelona BN Biblioteca Nacional, Madrid, Robert Blackburn Elisabeth Foundation, New York City.



„Poprzez prowadzone przeze mnie badania artystyczne, które nie są oparte ani na realizmie, ani naturalizmie, dążę do unaocznienia chwili, a żeby to osiągnąć, konieczna jest obserwacja otoczenia. Poszukuję wyrazu intensywnych, wzniosłych i intymnych chwil, gdy wszystko tkwi w bezruchu.”

Używając jej własnych słów „to dlatego podziwiam niemieckiego artystę Caspara Davida Friedricha epoki romantyzmu, dla którego natura to świat sentymentów i ekspresji.

Motywuje mnie również ruch Land Art bazujący na łączności z krajobrazem, który staje się częścią ich pracy, również w aspekcie fizycznym”.

„Through my artistic research, which is not based on realism or naturalism, my aim is to express the moment, and in order to do this, one must observe.

I seek the expression of those intense, sublime, intimate moments when everything is still”.

In her own words, „this is the reason why I admire the romantic german artist Caspar David Friedrich, for whom nature is a world of sentiments and expression.

I am also motivated by the Land Art movement, based on communion with the landscape, which becomes a part of their work, even a physical part”.



VDX I z serii Homage a Valldoreix, 2015 - fotograviura  
Papier: Aquari, 100% bawełna, 320 gr. Nakład: 8 egz. + 2 A/P  
Seria VDX 2015 jest hołdem dla domu w którym mieszkamy od roku i sześciu miesięcy  
Cała seria składa się z 4 druków pigmentowych, 8 fotograviur i 1 unikatowej książki artystycznej

VDX I of the serie Homage a Valldoreix, 2015 - Photogravure  
Paper: Aquari, 100% cotton, 320 gr. Ed: 8 EX + 2 A/P.  
The series VDX 2015 is a homage to the house we lived in for 1 year and 6 months  
The complete serie consists in 4 Giclée Prints, 8 photogravures and one Artists' Book

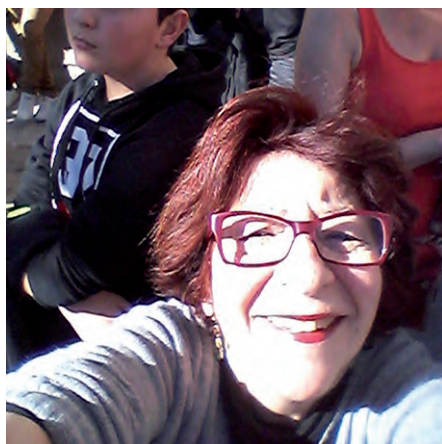


**RETURN TO PRZEMYSŁ**





Artyści bez granic  
Artists without borders  
Paper no limit



Rosa Tarruella

Urodzona w Barcelonie w roku 1947, mieszka i pracuje w Barcelonie i Zalesiu w Polsce. Studia w zakresie projektowania graficznego, grafiki i historii sztuki. Od roku 1976 pracuje jako artysta grafik i pedagog. Tematem jej pracy doktorskiej było współczesna grafika w Polsce. Przez wiele lat prowadziła zajęcia w zakresie sztuk wizualnych na Uniwersytecie w Barcelonie i grafikę w Szkole Sztuki i Projektowania EINA w Barcelonie. Od roku 2010 emerytowany profesor Uniwersytetu w Barcelonie.

Praktyka badawcza Rosy obejmuje książki artystyczne, instalacje, grafiki i rysunki. Wspólnie z Antonią Vila w roku 1984 stworzyła El Calaix d'Estampes, The Print Drawer Editions, wybierając dla subskrybentów grafiki i wydruki cyfrowe spośród własnych prac i prac innych artystów. Jest członkiem grupy „13L Llibres d'artista” utworzonej w roku 1998 w Barcelonie w celu prowadzenia badań nad książką artystyczną.

Dwadzieścia jeden wystaw indywidualnych w Hiszpanii i Polsce. Udział w ponad 100 krajowych i międzynarodowych wystawach grafiki w Europie, Azji i obu Amerykach. Nagradzana przez szereg krajowych i międzynarodowych instytucji. Jej prace w dziedzinie książki artystycznej i grafiki należą do zbiorów wielu międzynarodowych i prywatnych kolekcji.

Born in Barcelona in 1947, Rosa lives and works in Barcelona and Zalesie, Poland. Trained in graphic design, printmaking and history of art, since 1976 she has worked as a print artist and teacher. Her doctoral thesis was on contemporary engraving in Poland. For many years she taught visual art education at the University of Barcelona, and printmaking at EINA School of Art and Design, Barcelona. In 2010, she became Professor Emerita at the University of Barcelona.

Rosa's practice-as-research includes art books, installations, prints and drawings. Together with Antònia Vilà, in 1984 she created El Calaix d'Estampes, The Print Drawer Editions, selecting for subscribers, prints and digital prints from both their own work and that of other artists. Rosa is also a member of the group „13L Llibres d'artista” formed in 1998 in Barcelona for research on artists' books.

Rosa has had twenty-one solo exhibitions in Spain and Poland, and has participated in more than 100 national and international graphic art exhibitions in Europe and Asia, and North and South America. She has been awarded prizes from several national and international institutions. Her artists' books and graphic work are held in many international and private collections.

zdjęcia / photos:  
druk / print: Rosa Tarruella  
zdjęcie autorki / personal photo:  
Rosa Tarruella

tarruella.rosa@gmail.com

Po raz pierwszy prezentuję filmowy materiał artystyczny.

Filmy te są dla mnie wizualnym (i dźwiękowym) zapisem codziennego życia w Polsce. Chciałam w nich pokazać to „czego nie widać gołym okiem” (Toshio Matsumoto).

Są w nich spojrzenia ludzi, ślady ruchu, zbliżenia i odejścia istot i przedmiotów. Ciekące krople deszczu; wiry płynącej rzeki, które, na szczęście, nie ustają. Jest jeszcze zapis ciszy i bezruchu, innych dźwięków, które mi zawsze towarzyszą.

Źródłem moich rysunków są krajobrazy wnętrza, pochodzą z obserwacji i pobytu w Zalesiu.

Przyszły tam do mnie we wrześniu. Pracując nad niedokończonym rysunkiem, usłyszałam orzechy spadające ze starych gałęzi w pustkę, w dół, żeby zastukać o kamienie mojego ogrodu. Dźwięki jesieni.

Barcelona, zima 2016.

This is the first time I present a piece of video art.

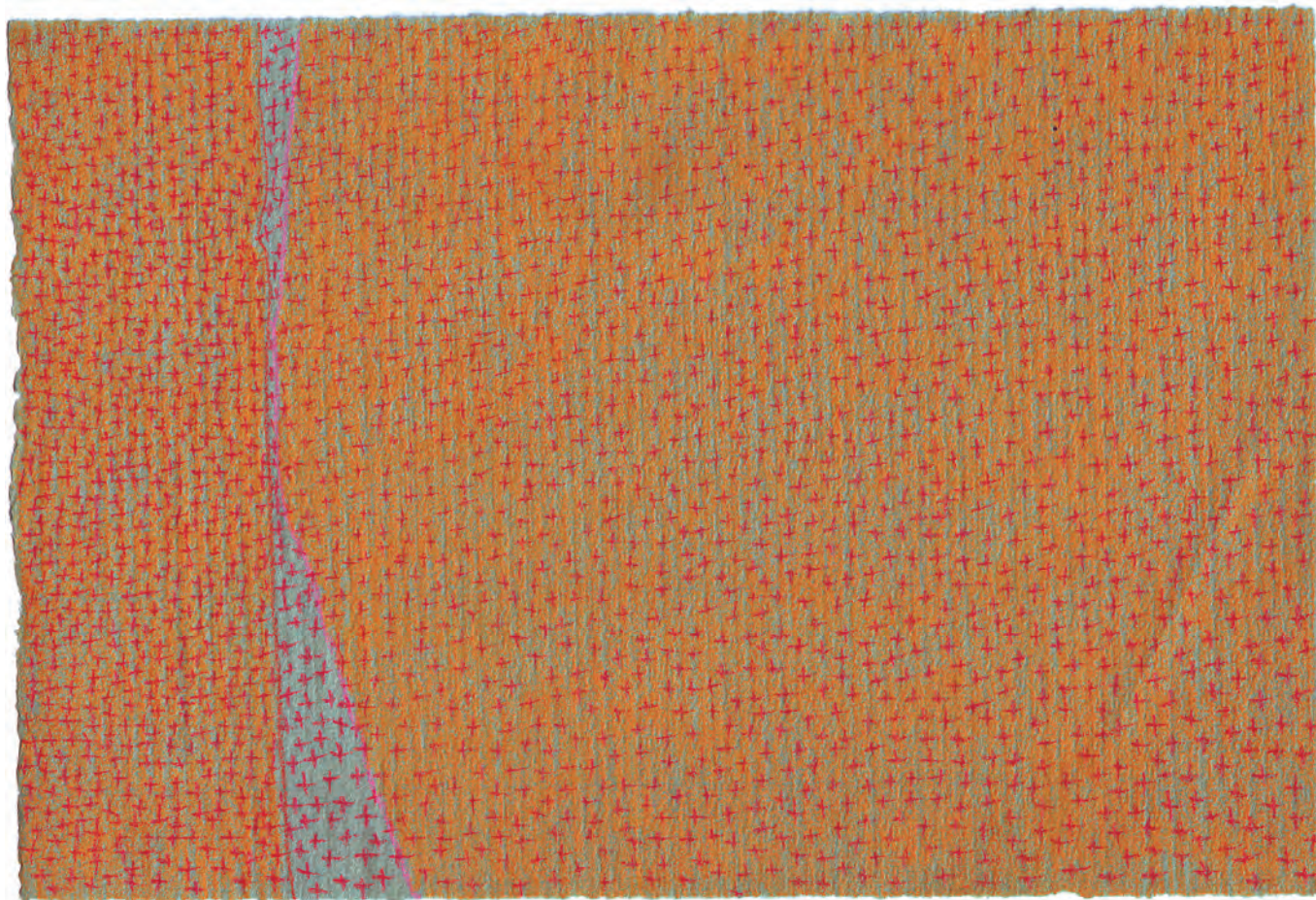
For me, these videos are visual (and acoustic) records of my daily life in Poland where I wanted to show „what can't be seen with the naked eye” (Toshio Matsumoto).

There are the gazes of the other, traces of movements, the comings and goings of beings and things. The trickle of the raindrops; the twists of the river waters that luckily never stop. And records of silence and stillness, the other sounds that always accompany me.

My drawings arise from interior landscapes they come from looking and being in Zalesie.

They came to me there, one month of September. While I drew, I heard how the walnuts threw themselves into the void from the old branches, falling onto the pebbles of my garden. Signals of autumn.

Barcelona, winter 2016.



12 Jesiennych Rysunków / 12 Dibuxos De Tardor / 12 Autumn Drawings  
2012  
24,5 cm x 16,8 cm każdy / every one  
kolorowy ołówek na papierze Ingres / color pencil on Ingres paper

GRIS, 2016  
zapis cyfrowy / digital video  
15:30

SAN, 2016  
zapis cyfrowy / digital video  
06:48



**RETURN TO PRZEMYSŁ**





Artyści bez granic  
Artists without borders  
Paper no limit



Antònia Vilà

Urodzona w Palma de Mallorca w roku 1951, mieszka i pracuje w Barcelonie.

Jej kariera opiera się na dialogu pomiędzy sztuką, edukacją i badaniami. Głównymi elementami jej pracy są grafiki, książki artystyczne i instalacje.

Jej badania dotyczą procesów druku; artystka bada granice grafiki. Jest profesorem Wydziału Sztuk Pięknych na Uniwersytecie w Barcelonie.

prowdzi zajęcia Od roku 1978 uczy grafiki na tym Wydziale oraz w Szkole Sztuki i Projektowania Eina. Praktyka badawcza Antonii obejmuje książki artystyczne, instalacje, druki i rysunki. Wspólnie z Rosą Tarruella, w roku 1984 stworzyła ona El Calaix d'Estampes, The Print Drawer Editions, wybierając dla subskrybentów grafiki i wydruki cyfrowe spośród własnych prac i prac innych artystów. Antonia jest członkiem grupy „13L Llibres d'artista” utworzonej w roku 1998 w Barcelonie w celu prowadzenia badań nad książką artystyczną.

Brała udział w wielu wystawach w Hiszpanii i za granicą. Zorganizowano jej wystawy indywidualne w Hiszpanii i wielu innych krajach, jak na przykład w Polsce, we Włoszech, Argentynie, Indiach i Japonii.

Nagradzana przez szereg krajowych i międzynarodowych instytucji: Stypendium na badania kreatywne fundacji Juan March Foundation (1975-1976) na badania w atelier 17 SW Hayter w Paryżu.

Stypendium Menedez Pelayo University (1986) Warsztaty w Viera i Clavijo Studio. Santa Cruz de Tenerife / Wyspy Kanaryjskie. Zdobywała nagrody na Międzynarodowym Triennale w Krakowie (1991) oraz Międzynarodowym Biennale Druku Bharat Bhavan, Bhopal

w Indiach (2011). Jej prace w dziedzinie książki artystycznej i grafiki należą do zbiorów wielu międzynarodowych i prywatnych bibliotek i kolekcji.

Born in Palma de Mallorca 1951, lives and works in Barcelona. Her career is part of shared dialogue between art, education and research. The core of her work lies in printmaking, the artist's book and installation. Her research considers the processes of print and explores the limits of printmaking. Since 1978 she is professor of Faculty of Fine Arts of University of Barcelona. She has been teaching printmaking in Faculty and in Eina School of Art and Design. Antonia's practice-as-research includes art books, installations, prints and drawings. Together with Rosa Tarruella, in 1984 she created El Calaix d'Estampes, The Print Drawer Editions, selecting for subscribers, prints and digital prints from both their own work and that of other artists. Antonia is also a member of the group „13L Llibres d'artista” formed in 1998 in Barcelona for research on artist's books.

She has participated in numerous exhibitions in Spain and abroad. Solo exhibitions in Spain as well as in various countries such as Poland, Italy, Argentina, India and Japan.

She has been awarded with prizes from several national and international institutions: The Scholarship for creative Studies of Juan March Foundation (1975-1976) to study at The atelier 17 SW Hayter in Paris. Scholarship Menedez Pelayo University (1986) Workshop in Viera i Clavijo Studio. Santa Cruz de Tenerife. Canary Islands. She won Awards in International Triennial of Cracow (1991) and International Print Biennial Bharat Bhavan. Bhopal India (2011).

Her artist's books and graphic work are held in many international and private Libraries and collections.

anvila13@gmail.com

Photos / zdjęcia:

Prints / druki: Antònia Vilà

Personal photo / zdjęcie autorki: Aina Bestard

Ochra i czerwień: 12 prac na papierze o mieszkaniu  
W ostatnim czasie pracuję nad przejętą przeze mnie koncepcją Allotopii.

Neologizm ten ma na celu interpretację pojęcia miejsca; pozwolił mi on przearanżować szereg wyobrażonych konfiguracji, które przywołuje.

Konfiguracje przestrzeni jawią się w wyobraźni jako brama opisana figurami i przelatującymi wspomnieniami.

Są to miejsca wywołujące wyobrażenia, mające swoje miejsce gdzieś pomiędzy rzeczami wzniosłymi, utopijnymi, zasadniczymi i namacalnymi. Tworzą one gamę obrazów uchwyconych we wzorach i materializacji faktycznie istniejących bytów. Dlatego właśnie tej serii obrazów nadałam nazwę Allotopie. Każdy obraz powstał z potrzeby urealnienia przestrzeni czy umiejscowionego bytu, potrzeby stworzenia druku czy fotografii.

Konfiguracje te zastępują myśli, a jednocześnie obracają się wokół nich; ich forma stanowi aluzję do miejsc streszczoną w haśle Heideggera: „Budowanie, mieszkanie, myślenie” (Building, Dwelling, Thinking), w którym autor rozwija te słowa z punktu widzenia filozofii. Hasło to z czasem otworzyło różne możliwe wyobrażone przestrzenie i opowieści. Patrząc z tej perspektywy, w nadziei na opisanie tych słów, stworzyłam serię drukowanych murali. Pragnąc wyrazić istotne emocje w formie wizualnej, chciałam przenieść je do elementarnych geometrii. Konfigurują one inwentarz obracający się wokół domu, tworzenia i miejsca, i są przez nieuformowane. Podejmuję ich analizę w przekonaniu, że funkcjonują jako proste mapy mentalne, które tkwią w mojej pamięci, przychodząc i z czasem ulatując.

Jako takie, mapy te podnoszą rangę, ale pozostają również wplecione w jądro, którym jest jednorodzinny, drewniany dom na wsi. Można powiedzieć, że jest to model idealny: „to jest dom”, „to jest schronienie”, „to jest dach, pod którym można się schronić”, „dom, w którym można zamieszkać”. To długi szereg atrybutów, które wszystkie stanowią figury retoryczne mieszające się ze sobą i prowadzące do dalszych wniosków. Wszystkie konfiguracje retoryczne są wybrane i pojawiają się w następstwie ciągu myślowego, który jest wpleciony w dialog wewnętrzny wokół konstrukcji przez nas stworzonej. Seria Allotopie głosi, że możemy myśleć, wyobrażać i w pełni zamieszkiwać poprzez obrazy. Podążając torem ich dyskursu, widzimy, że przewidują one możliwość zawieszenia osądu, kontemplowania na własne oczy, w jaki sposób ramy i granice wyznaczające naszą przestrzeń i otoczenie są w pewnym względzie architekturą abstrahowaną z innych miejsc, co czyni je bytami kolektywnymi.

Tkanina jest, zasadniczo rzecz biorąc, inną skonstruowaną przestrzenią; obserwując ją z punktu widzenia mocno materialistycznej kultury, chcemy rozważyć jej geografię i produkcję w zakresie wykraczającym poza przypisane jej funkcje. Jestem przekonana, że pełne inspiracji bogactwo jej znaków, ram, linii i zygzaków nawiązuje do czasu, pracy i ochrony, jako przeciwstawieństwo konfliktów. Ich znaczenie ukształtowało miejsca śpiewu i narracji, które pozwalają nam asymilować dużo szerszy obraz - materię naszego świata. Znaczenie tego obrazu nie odbiega zbyt od tego przeniesienia na linie i bariery, które tworzą rzeczywistość i które musimy pokonać.

<sup>1</sup> Allotopia, Neologizm Roberto Martíneza z 1996 r.

Definicja: z gr. allo- „inny”, oraz topos - „miejsce”. Inne miejsce.

Widzieć. Utopia. Ideal, spotkanie z rzeczywistością w tym samym lub innym miejscu.

Sztuka: Kwestionowanie zwyczajowej polityki sceny sztuki.

Ochre and Red: 12 papers for dwelling

I've recently been working with the appropriated concept of Allotopia<sup>1</sup>.

A neologism concerned with the interpretation of the notion of place, that has allowed me to rearrange the series of imagined configurations that it evokes.

Configurations of spaces appear in my mind, an archway described by figures and slithers of memories.

They are places that elicit representations, positioned somewhere between the sublime, the utopian, the essential, and the tangible. They create a suite of images, captured through patterns and the fixing of real presences. This is why I've called the series of images Allotopias. Each one triggered by the need to make real a space or localised presence, the need to make a print, to make a photograph.

They are configurations that substitute thoughts and yet revolve around them, their form alluding to places condensed within the idea of Heidegger's text: „Building, Dwelling, Thinking”, in which he philosophically unwinds these verbs. A text, which over time has opened up various, possible imaginary spaces and stories. From this perspective, with the desire to represent these verbs, I have made a series of printed murals. With the aim of making a visual statement about essential emotions, I wanted to translate them in to elementary geometries. These configure an inventory that revolves around and is configured by, the home, weaving, and locality. If I analyse them, I believe they function as simple mental maps, maps that persist in my memory, that come and go over time.

They are, as such, maps that exalt but which are also entwined within a nucleus, that of the single-family wooden peasant's house. That is to say the ideal model: „this is a house”, „this is a shelter”, „this is a roof under which to take refuge”, „a house in which to dwell”. A long line of attributes that are all rhetorical figures, figures that intermingle and lead to further derivations. All these rhetorical configurations are chosen and appear following a thread of thought, one that is woven into an internal dialogue around the construction of our making. As a series, the Allotopias propose we can think, imagine, and fully inhabit through images. Heeding their discourse, they anticipate the possibility of suspending judgment, of contemplating with our own eyes how the bands, the frontiers, and the boundaries that delimit our space and surroundings are in a certain mode architectures abstracted from other places, making them collective.

Woven fabric is, in essence, another constructed space, observing it from its vast material culture we want to consider its geography and manufacture beyond its function. I believe that the inspired richness of its signs, bands, lines and zigzags allude to time, work, and protection, as opposed to conflicts. Their significance has configured places of singing and narrative that allow us to assimilate a much broader image, that of the fabric of our world. One in which its meaning is not so different from this translation into lines and barriers that create a reality we need to overcome.

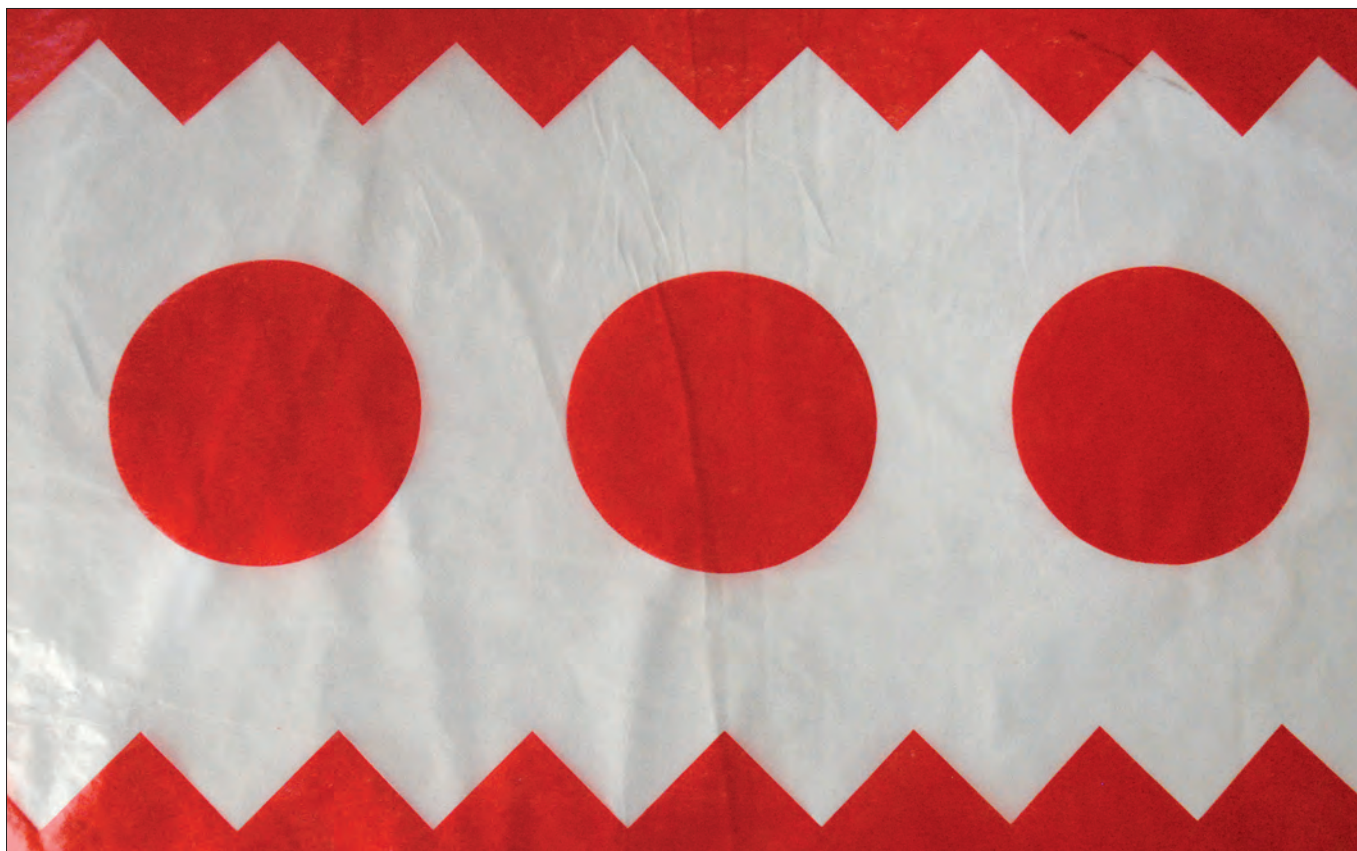
<sup>1</sup> Allotopia, Neologism by Roberto Martínez 1996.

Definition: From the Greek allo, „other”, and topos „place”. Another place.

To See. Utopia. An ideal, the encountering of reality in the same place, or another place.

Art: Questioning the usual politics of the art scene.





Ochra i czerwień / Ochre and Red  
2016  
12 druków na papierze krystalicznym / 2 tusze  
12 patterns prints on Cristal paper / 2 inks  
100 X 79,5 cm

Allotopias  
publikacja 12 egz. foto-książki / Publication of 12 photo -books  
2016  
druk cyfrowy / digital print  
29,5 X 20,7 cm



Galeria Sztuki Współczesnej  
Instytucja Kultury Województwa Podkarpackiego

T. Kościuszki 3, 37-700 Przemyśl  
T: 16 / 678 38 81  
E: galeria\_przemysl@pro.onet.pl  
www.bwaprzemysl.pl  
dyrektor Janusz Jerzy Cywicki

Artists without borders / paper no limit (6)

Return to Przemyśl

Sandra Kruisbrink  
Roser Sales Noguera  
Rosa Tarruella  
Antònia Vilà

Kurator / curator  
Sandra Kruisbrink

Galeria Sztuki Współczesnej BWA w Przemyślu  
08.04 - 04.05.2016

Zdjęcie Przemyśla / photo of Przemyśl  
Tadeusz Bachowski, widok z okna / window view  
2005 (fragment / part)

Tłumaczenie / Translation  
krakow@3alink.pl

Koncepcja projektu, redakcja, opr. graficzne katalogu  
Project conception, editing, graphic design of catalogue  
Janusz J. Cywicki

Przygotowanie do druku / DTP  
ARW JM

Druk / Print  
RS DRUK Rzeszów

ISBN 978-83-60986-15-8

Artyści bez granic  
Artists without borders  
Paper no limit

RETURN TO PRZEMYSŁ



WOJEWÓDZTWO PODKARPACKIE



**Elektromontaż  
Przemyśl**

ELEKTROMONTAŻ RZESZÓW  
Spółka z o.o. w Przemyślu  
ul. 3-go Maja 52, 37-700 Przemyśl  
tel. 16 670 7570, tel./fax: 16 670 5618  
e-mail: przemysl@elmont.eu www.przemysl.elmont.eu



Hotel \*\*\* Gromada Przemyśl  
ul. Wyb. J. Piłsudskiego 4, 37-700 Przemyśl  
tel. +48 16 676 1111, fax +48 16 676 1113  
e-mail: przemyslhotel@gromada.pl  
www.gromada.pl





